

WHAT IF THE STALKER IS AN IMMIGRANT? NẾU

NGƯỜI LẤN QUÁT RÌNH RẬP LÀ NGƯỜI NHẬP CƯ THÌ

SAO?

■ Lấn quất rình rập là một hình tội. Tuy nhiên, nếu bạn chỉ xin lệnh bảo vệ cho mình, người lấn quất rình rập bạn không vì thế mà có thể bị trục xuất hoặc bị cấm nhập cảnh vào nước Mỹ.

■ Người lấn quất rình rập có thể bị trục xuất vì vi phạm lệnh bảo vệ, hoặc vi phạm những điều khác trong luật lệ nhập cư hoặc hình luật.

CRIME VICTIM RESOURCES

CƠ SỞ GIÚP ĐỠ NẠN NHÂN CỦA HÌNH TỘI

EMERGENCIES: (TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP)

Số Cảnh Sát tại Tỉnh 911

Trung Tâm Nạn Nhân Toàn Quốc 800-FYI-CALL

PROSECUTORS' VICTIM-WITNESS ASSISTANCE PROGRAMS (CHƯƠNG TRÌNH CỦA CÔNG TỐ VIỆN ĐỂ GIÚP ĐỠ NHÂN CHỨNG VÀ NẠN NHÂN)

Tỉnh Honolulu 547-7401

Tỉnh Hawai'i 934-3306

Tỉnh Kaua'i 241-1898

Tỉnh Maui 270-7695

DOMESTIC VIOLENCE VICTIMS SERVICES: HOTLINE (ĐƯỜNG GIẤY ĐẶC BIỆT CỦA DỊCH VỤ GIÚP ĐỠ NẠN NHÂN BỊ GIA ĐÌNH HÀNH HUNG)

Tỉnh Honolulu 841-0822

Tỉnh Hawai'i 322-7233

Tỉnh Kaua'i 245-6362

Tỉnh Maui

Đàn Bà Giúp Đàn Bà

(Nơi Tạm Trú/ Đường Giấy Hòa Tắc)

808-579-9581

CFS (Đường Giấy Hòa Tắc) 808-877-9888

Moloka'i 567-6888

Lana'i

Đàn Bà Giúp Đàn Bà 808-579-9581

CFS 808-877-9888

SEXUAL ASSAULT VICTIM SERVICES HOTLINE: (ĐƯỜNG GIẤY ĐẶC BIỆT CỦA DỊCH VỤ GIÚP ĐỠ NẠN NHÂN BỊ XÂM PHẠM VỀ SINH LÝ)

Tỉnh Honolulu 524-7273

Tỉnh Hawai'i 935-0677

Tỉnh Kaua'i 245-4144

Tỉnh Maui 808-873-8624

(Lana'i & Moloka'i) 866-443-5702

IMMIGRATION LEGAL SERVICES: (DỊCH VỤ PHÁP LÝ VỀ VẤN ĐỀ NHẬP CƯ)

Na L **Hawaii Immigrant Justice Center** ùa

Dân (formerly Na Loio - Immigrant Rights and Public Interest Legal Center)

Oahu: (808) 536-8826 8

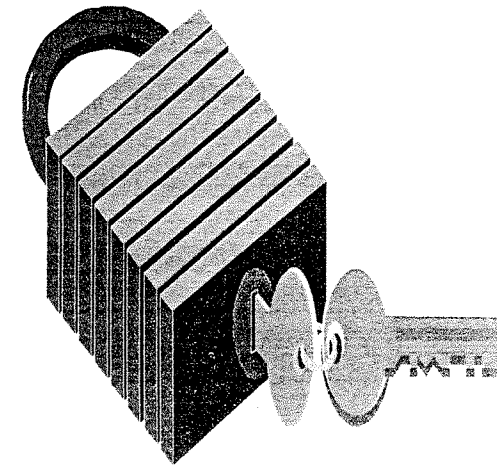
Các Neighbor Islands: 1-877-208-8828 8

TEMPORARY RESTRAINING ORDER HOTLINE: (ĐƯỜNG GIẤY ĐẶC BIỆT ĐỂ GỌI KHI CẦN LỆNH CÁCH LY TẠM THỜI)

Chỉ có tại O'ahu 538-5959

Vietnamese

What You Need to Know About Stalking Những Điều Bạn Cần Biết Về Việc Lấn Quất Rình Rập



Dự án này được khoản tài trợ số 2002-WE-BX-0049 của Văn Phòng Đặc Trách Vấn Đề Hành Hung Phụ Nữ, Văn Phòng Đặc Trách Các Chương Trình Tư Pháp, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ. Các quan điểm trong tài liệu này là của người soạn thảo, và không nhất thiết tiêu biểu lập trường hay chính sách chính thức của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ.

VĂN PHÒNG CHƯƠNG LÝ HAWAII NGÂN KHOẢN TÀI TRỢ VIỆC THI HÀNH CÁC CHÍNH SÁCH BẤT GIỮ

VÀ DỰ ÁN HUẤN LUYỆN
235 Đường South Beretania, Phòng 401
Honolulu, Hawai'i 96813
Số điện Thoại (808) 586-1150
Số Fax (808) 586-1373

06/2004

WHAT IS STALKING? (LẤN QUÁT RÌNH RẬP LÀ GÌ?)

Lấn Quát Rình Rập là bất cứ sự tiếp xúc nào ngoài ý muốn giữa người rình rập và nạn nhân làm nạn nhân thấy bị đe dọa hay sợ hãi.

Lấn Quát Rình Rập là khi bạn bị người lạ, người quen, người trước kia làm chung một chỗ, vợ hoặc chồng cũ, hay bất cứ ai liên tiếp hành động như sau:

- Liên lạc bằng thư từ, điện thư, fax hay điện thoại ngoài ý muốn của bạn. Để lại quà cáp, bông hoa, thư ngắn, hoặc những vật khác mà bạn không muốn, trong xe, tại nhà bạn, hoặc bất cứ nơi nào.

- Lái xe ngang nhà, trường học hay cho làm của bạn để cho bạn sợ, hoặc theo dõi bạn.

- "Tình cờ" xuất hiện bất ngờ ở những nơi bạn lui tới.

STALKING ON THE INTERNET (LẤN QUÁT RÌNH RẬP QUA MẠNG VI TÍNH QUỐC TẾ)

"Lấn Quát Rình Rập Qua Mạng Vi Tính" (Cyber stalking) là khi người rình rập dùng mạng vi tính, điện thư hay những phương tiện liên lạc điện tử khác để quấy rầy hay làm bạn bực mình, sợ hãi. Loại hành vi này gồm cả việc gọi cho bạn những điện thư đe dọa hay nhục mạ và/hoặc loan truyền những lời dối trá trong các chat rooms.

HOW TO RECOGNIZE IF YOU ARE A VICTIM OF STALKING (DẤU HIỆU CHO BIẾT MÌNH LÀ NẠN NHÂN BỊ LẤN QUÁT RÌNH RẬP)

Từ khi có người lấn quất rình rập, bạn có thấy sợ hãi lo lắng, cô đơn hay tội lỗi, hoang tưởng, căng thẳng và/hoặc đề cao cảnh giác thái quá, lúc nào cũng thấy bất an, việc làm hoặc việc học kém sút, hoặc không tin cậy người khác, hay không? Nên nhớ là những chuyện đang xảy đến cho bạn không do lỗi của bạn.

IF YOU ARE BEING STALKED (NẾU BẠN ĐANG BỊ LẤN QUÁT RÌNH RẬP)

- Gọi số 911 của cảnh sát mỗi lần bị lấn quất rình rập.

- Nếu không nói được tiếng Anh, cho người trả lời số 911 biết bạn nói thứ tiếng nào, và xin cấp một thông dịch viên.

- Viết nhật ký. Ghi chép ngày, giờ, và địa điểm của sự việc. Tả rõ chuyện xảy ra và ghi danh sách của các nhân chứng (nếu có). Đưa tài liệu ấy cho cảnh sát.

IF YOU ARE IN IMMINENT DANGER, GO TO A SAFE PLACE (NẾU THẤY NGUY HIỂM TRƯỚC MẮT, HÃY ĐI ĐẾN MỘT NƠI AN TOÀN)

- Đi đến một sở cảnh sát, sở cứu hỏa, nhà thờ, bệnh viện địa phương, hay nhà thân nhân, bạn bè hoặc hàng xóm

- Đi đến một khu vực công cộng. Những người lấn quất rình rập có thể ít khi gây phiền nhiễu tại một nơi công cộng.

DEVELOP A SAFETY PLAN (LẬP SẴN MỘT KẾ HOẠCH AN TOÀN)

- Biết cách đi đến một địa điểm an toàn: nhà bạn bè hay thân nhân (mà người rình rập không biết), hay sở cảnh sát địa phương.

- Thay đổi lộ trình và giờ giấc sinh hoạt.

- Biết cách liên lạc với một nhà tạm trú cho nạn nhân của các vụ hành hung trong gia đình, hoặc trung tâm điều trị những người bị xâm phạm về sinh lý, tại địa phương.

- Cần nhắc việc nên đi học một lớp dạy cách tự vệ.*

OBTAIN A TRO, PROTECTION ORDER OR INJUNCTION (XIN TOÀ CẤP LỆNH CÁCH LY TẠM THỜI, HAY LỆNH BẢO VỆ)

- Những lệnh cách ly tạm thời và lệnh bảo vệ do tòa án cấp. Lệnh bảo vệ có thể ra lệnh cho người lấn quất rình rập phải để bạn yên, và ngoài ra còn bảo vệ bạn trên những phương diện khác nữa.

- Bạn không cần phải là công dân hay người thường trú hợp pháp của nước Mỹ mới xin được lệnh bảo vệ. Việc xin cấp lệnh này không ảnh hưởng đến tình trạng nhập cư của bạn.

- Bạn hãy luôn luôn mang theo lệnh bảo vệ.

WHAT IS "FULL FAITH AND CREDIT" AND HOW DOES IT PROTECT YOU? ("FULL FAITH VÀ CREDIT" LÀ GÌ, VÀ BẢO VỆ BẠN BẰNG CÁCH NÀO?)

Nếu bạn xin được lệnh bảo vệ, lệnh ấy có thể được thi hành trong bất cứ tiểu bang hoặc lãnh thổ nào của nước Mỹ.

WHAT IF I AM AN IMMIGRANT VICTIM OF STALKING? (NẾU TÔI LÀ NGƯỜI NHẬP CƯ BỊ RÌNH RẬP THÌ SAO?)

- Bạn không cần phải là công dân hay người thường trú hợp pháp của nước Mỹ mới được xử dụng những chương trình và dịch vụ giúp đỡ nạn nhân. Ngay cả trong trường hợp bạn không có giấy tờ nhập cư hợp lệ, bạn vẫn có thể nhờ những cơ quan ấy giúp đỡ.

- Nếu bạn không có giấy tờ nhập cư hợp lệ, hoặc ở trong một tình trạng nhập cư khác, chẳng hạn bạn là sinh viên ngoại quốc hay khách du lịch, và bạn bị người ta lấn quất rình rập, bạn có thể xin được cấp tình trạng thường trú hợp pháp. Hãy liên lạc với một luật sư chuyên ngành nhập cư nếu bạn có những thắc mắc về tình trạng pháp lý của mình. Đừng đi tới Văn Phòng Cung Cấp Những Dịch Vụ Về Quốc Tịch Và Nhập Cư (trước đây có tên là INS) để nhờ giúp đỡ nếu chưa nói chuyện với một luật sư trước đã.

- Giữ tất cả những giấy tờ quan trọng, chẳng hạn giấy thông hành (hộ chiếu), hay thẻ xanh, trong một nơi an toàn. Ngoài ra, có lẽ bạn cũng nên nhờ một người bạn đáng tin cậy giữ gìn bản sao của những giấy tờ quan trọng, phòng khi bạn cần gấp

- Luôn luôn xin cấp một thông dịch viên nếu bạn không rành tiếng Anh.